

UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.61/L.28/Add.1
11 May 1972

ENGLISH ONLY

SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
London, 10-31 May 1972
Item 11(a) of the provisional agenda

WRITING SYSTEMS - TRANSFER OF NAMES FROM ONE
WRITING SYSTEM INTO ANOTHER

Romanization of Chinese

Annex II: Comparative table of Chinese Romanization
Wade-Gilles/Pinyin

Annex III: Spelling of Geographical names in the
Pinyin system.

Document submitted by the joint regional conference
of the linguistic/geographical divisions:
Europe - East Central and South East, and
the Union of Socialist Soviet Republics

SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

London, 10-31 May 1972

Item 11 (a) of the provisional agenda E/CONF.61/L.28/Add.1

WRITING SYSTEMS

TRANSFER OF NAMES FROM ONE WRITING SYSTEM INTO ANOTHER

Romanization of Chinese

Addendum

ANNEX II: COMPARATIVE TABLE OF CHINESE ROMANIZATION
WADE-GILES/PINYIN

ANNEX III: SPELLING OF GEOGRAPHICAL NAMES IN THE
PINYIN SYSTEM

Document submitted by the joint regional
conference of the linguistic/geographical
divisions: Europe - East Central and
South East, and the Union of Socialist
Soviet Republics

ANNEX II

COMPARATIVE TABLE OF CHINESE ROMANIZATION - WADE-GILES/PINYIN

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
a	a	chun	zhun
ai	ai	chung	zhong
an	an	chü	ju
ang	ang	chüan	juan
ao	ao	chüeh	jue
cha	zha	chün	jun
chai	zhai	ch'a	cha
chan	zhan	ch'ai	chai
chang	zhang	ch'an	chan
chao	zhao	ch'ang	chang
chê	zhe	ch'ao	chao
chên	zhen	ch'ê	che
chêng	zheng	ch'ên	chen
chi	ji	ch'êng	cheng
chia	jia	ch'i	qi
chiang	jiang	ch'ia	qia
chiao	jiao	ch'iang	qiang
chieh	jie	ch'iao	qiao
chien	jian	ch'ieh	qie
chih	zhi	ch'ien	qian
chin	jin	ch'ih	chi
ching	jing	ch'in	qin
chiu	jiu	ch'ing	qing
chiung	jiong	ch'iu	qiu
cho	zhuo	ch'iung	qiong
chou	zhou	ch'o	chuo
chu	zhu	ch'ou	chou
chua	zhua	ch'u	chu
chuai	zhuai	ch'ua	chua
chuan	zhuan	ch'uai	chuai
chuang	zhuang	ch'uan	chuan
chui	zhui	ch'uang	chuang

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
ch'ui	chui	hun	hun
ch'un	chun	hung	hong
ch'ung	chong	huo	huo
ch'ü	qu	hsi	xi
ch'üan	quan	hsia	xia
ch'üeh	que	hsiang	xiang
ch'ün	qun	hsiao	xiao
ê/o	e	hsieh	xie
ên	en	hsien	xian
êrh	er	hsin	xin
fa	fa	hsing	xing
fan	fan	hsiung	xiong
fang	fang	hsiu	xiu
fei	fei	hsü	xu
fên	fen	hsüan	xuan
fêng	feng	hsüeh	xue
fo	fo	hsün	xun
fou	fou	i/yi	yi
fu	fu	jan	ran
ha	ha	jang	rang
hai	hai	jao	rao
han	han	jê	re
hang	hang	jên	ren
hao	hao	jêng	reng
hê/ho	he	jih	ri
hei	hei	jo	ruo
hên	hen	jou	rou
hêng	heng	ju	ru
hou	hou	(jua)	rua
hu	hu	juan	ruan
hua	hua	jui	rui
huai	huai	jun	run
huan	huan	jung	rong
huang	huang	ka	ga
hui	hui	kai	gai

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
kan	gan	la	la
kang	gang	lai	lai
kao	gao	lan	lan
kê/ko	ge	lang	lang
kei	gei	lao	lao
kên	gen	lê	le
kêng	geng	lei	lei
kou	gou	lêng	leng
ku	gu	li	li
kua	gua	lia	lia
kuai	guai	liang	liang
kuan	guan	liao	liao
kuang	guang	lieh	lie
kuei	gui	lien	lian
kun	gun	lin	lin
kung	gong	ling	ling
kuo	guo	liu	liu
k'a	ka	lo	luo
k'ai	kai	lou	lou
k'an	kan	lu	lu
k'ang	kang	luan	luan
k'ao	kao	lun	lun
k'e/k'o	ke	lung	long
k'ei	kei	lü	lü
k'en	ken	lüan	lüan
k'eng	keng	lüeh	lüe
k'ou	kou	lün	lün
k'u	ku	ma	ma
k'ua	kua	mai	mai
k'uai	kuai	man	man
k'uan	kuan	mang	mang
k'uang	kuang	mao	mao
k'uei	kui	mei	mei
k'un	kun	mên	men
k'ung	kong	mêng	meng
k'uo	kuo	mi	mi

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
miao	miao	pan	ban
mieh	mie	pang	bang
mien	mian	pao	bao
min	min	pei	bei
ming	ming	pên	ben
miu	miu	pêng	beng
mo	mo	pi	bi
mou	mou	piao	biao
mu	mu	pie	bie
na	na	pien	bian
nai	nai	pin	bin
nan	nan	ping	bing
nang	nang	po	bo
nao	nao	pu	bu
nei	nei	p'a	pa
nen	nen	p'ai	pai
neng	neng	p'an	pan
ni	ni	p'ang	pang
niang	niang	p'ao	pao
niao	niao	p'ei	pei
nieh	nie	p'ên	pen
nien	nian	p'êng	peng
nin	nin	p'i	pi
ning	ning	p'iao	piao
niu	niu	p'ieh	pie
nou	nou	p'ien	pian
nu	nu	p'in	pin
nuan	nuan	p'ing	ping
nun	nun	p'o	po
nung	nong	p'ou	pou
nuo	nuo	p'u	pu
nü	nü	sa	sa
nüeh	nüe	sai	sai
ou	ou	san	san
pa	ba	sang	sang
pai	bai	sao	sao

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
sê	se	tei	dei
(sei)	sei	(tên)	den
sên	sen	têng	deng
sêng	seng	ti	di
so	suo	tiao	diao
sou	sou	tieh	die
ssŭ	si	tien	dian
su	su	ting	ding
suan	suan	tiu	diu
sui	sui	to	duo
sun	sun	tou	dou
sung	song	tu	du
sha	sha	tuan	duan
shai	shai	tui	dui
shan	shan	tun	dun
shang	shang	tung	dong
shao	shao	t'a	ta
she	she	t'ai	tai
(shei)	shei	t'an	tan
shên	shen	t'ang	tang
shêng	sheng	t'ao	tao
shih	shih	t'ê	te
shou	shou	(t'ei)	tei
shu	shu	t'êng	teng
shua	shua	t'i	ti
shuai	shuai	t'iao	tiao
shuan	shuan	t'ieh	tie
shuang	shuang	t'ien	tian
shui	shui	t'ing	ting
shun	shun	t'o	tuo
shuo	shuo	t'ou	tou
ta	da	t'u	tu
tai	dai	t'uan	tuan
tan	dan	t'ui	tui
tang	dang	t'un	tun
tao	dao	t'ung	tong
tê	de	t'sa	za

<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Pinyin</u>
tsai	zai	wan	wan
tsan	zan	wang	wang
tsang	zang	wei	wei
tsao	zao	wên	wen
tsê	ze	wêng	weng
tsei	zei	wo	wo
tsên	zen	wu	wu
tsêng	zeng	ya	ya
tso	zuo	yang	yang
tsou	zou	yao	yao
tsu	zu	yeh	ye
tsuan	zuan	yen	yan
tsui	zui	yin	yin
tsun	zun	ying	ying
tsung	zong	yu	you
ts'a	ca	yung	yong
ts'ai	cai	yü	yu
ts'an	can	yüan	yuan
ts'ang	cang	yüeh	yue
ts'ao	cao	yün	yun
ts'e	ce		
(ts'ei)	cei		
ts'ên	cen		
ts'êng	ceng		
ts'o	cuo		
ts'ou	cou		
ts'u	cu		
ts'uan	cuan		
ts'ui	cui		
ts'un	cun		
ts'ung	cong		
tzŭ	zi		
tz'ŭ	ci		
wa	wa		
wai	wai		

ANNEX III

SPELLING OF GEOGRAPHICAL NAMES IN THE PINYIN SYSTEM

1. The syllables of geographical names in the Pinyin System are generally written together, the first letter being capitalized. This applies to names containing a generic of one syllable, too. Generics consisting of two or more syllables are considered as separate words of geographical names, beginning in lower case letters, with the exception of names of countries or major administrative units, where the separate words are capitalized.

Examples: Shanghai, Xinhailian, Huhehaote
Huanghe, Jiaolianhe, Liaodongwan
Qiongzhou haixia, Qinling shanmai
Zhonghua Renmin Gongheguo, Neimenggu Zizhiqu

2. An apostrophe should be used between syllables in the following cases:

a/ If two syllables of the Pinyin System coincide with another syllable, e.g. qi'ao (two syllables), qiao (one syllable), xi'an (xian), li'ao (liao), etc.

b/ If the letters n or g are not finals but they could have been interpreted as such, e.g. Jin'gecun (not Jingecun = Jing-e-cun), Jian'gai (not Jiagai = Jiang-ai), Lia'nan (not Lianan = Lian-an), etc.

There is no need to use an apostrophe if the letters n or g have no existing combination with the following letter in the Peking Dialect, e.g. Laian (not Lai'an, as there is no ian syllable), Songmuao (not Songmu'ao, as there is no muao syllable), etc.

An apostrophe is also needless where the letters n or g are finals (n or ng); e.g. Donganzhan (= Dong-an-zhan), Xinan (= Xin-an), Zhenan (= Zhen-an), etc.

3. Tone marks of the Pinyin System should not be used except when they make possible a distinction between homonyms (which are, in fact, no homonyms but in consequence of tone marks left), e.g. Shānxi and Shǎnxi, etc.